

DIEZ AÑOS DE LITERATURA CATALANA EN MÉXICO (1996-2006): UN ESBOZO DE REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Carlos GUZMÁN MONCADA
Universidad de Guadalajara (México)

A lo largo de las últimas siete décadas, México y la literatura escrita en lengua catalana han compartido dos grandes acontecimientos fundamentales en la historia de sus intercambios y aproximaciones coyunturales. El primero, patente durante años, pero entonces casi del todo inadvertido por los lectores mexicanos, fue el ocasionado por el exilio masivo al término de la guerra civil española y manifestado en una gran cantidad de publicaciones, la mayoría realizadas en lengua catalana por evidentes razones de supervivencia cultural. Y el segundo, brevísimo en comparación con el anterior, pero profundamente significativo por su proyección mediática, así como por su voluntad expresa de modificar la percepción de Cataluña en México, fue el motivado por la celebración de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara 2004, dedicada a la cultura catalana.

Se trata, es cierto, de dos circunstancias cuyas causas, condiciones y diferencias –casi antitéticas– obligan a la consideración de todos los matices para valorar ambos hechos en su justa medida. Pero de cualquier forma, constituyen dos hitos en las relaciones culturales entre México y Cataluña que, nos guste o no, enmarcan la discusión que aquí nos interesa, a propósito de cuál ha sido la suerte con que han corrido las letras catalanas en este país. Y la razón es evidente: no sólo por todo cuanto la cultura catalana del exilio aportó en este sentido durante el tiempo de su vigencia en México, o a causa de las variadas publicaciones generadas a raíz de la FIL, sino también debido al papel de intermediarios entre ambas culturas ejercido por algunos exiliados directos, o bien por sus descendientes de segunda y aun de tercera generación. Por todo ello, una vez disipadas las tolveneras ocasionadas por la celebración de algunas conmemoraciones, y sobre todo por el triunfalismo con que fueron valorados los resultados de la Feria de Guadalajara, creemos que es un buen momento para emprender un primer balance, no de un acontecimiento puntual, sino de la constancia o no con que las letras catalanas han estado presentes en la vida cultural de México, a partir del escrutinio de una década (1996-2006) en dos ámbitos capitales: la edición de libros y la publicación en revistas y suplementos culturales. Por la extensión de los resultados obtenidos en este último ámbito, en las presentes páginas nos limitaremos a exponer un primer panorama, de carácter provisional, trazado tan sólo con las líneas gruesas de aquellos materiales bibliográficos que nos ha sido dado localizar, y que ofrecemos aquí tan sólo a guisa de muestrario inicial, en permanente proceso de corrección y ampliación. Los presentamos al lector con la única certeza de que constituyen un punto de partida para revisiones y adiciones ulteriores, y con la conciencia de que su cabal valoración sólo se obtendrá cuando sean leídos en complementación con los materiales hemerográficos procedentes de revistas y suplementos que publicaremos en un artículo aparte.

Ahora bien, antes de proceder a la revisión y al comentario bibliográficos, conviene detenerse a realizar algunas consideraciones. La primera consiste en no desatender el hecho palmario de que se debe sólo a los intereses premeditados de este artículo la exclusión de todos aquellos materiales, valiosos o no, procedentes de ámbitos como la filosofía, la historia, la antropología, la sociología, la politología, las ciencias naturales y exactas, el resto de las artes, el periodismo o la bibliografía, de ningún modo subordinados a lo literario ni en este texto ni en la realidad cultural de los intercambios entre México y Cataluña. Aún está por hacerse una bibliohemerografía que integre los materiales relacionados con la presencia catalana en todas estas áreas de la cultura mexicana, y que venga así a complementar los datos parciales ofrecidos por algunos estudiosos en diversas publicaciones monográficas o específicas (Muriá 1996; Ferriz 1997b, 1997d, 1998; Surroca 2000; Noguer 2004; S. A. 2004). Con todo, las perspectivas actuales de los estudios catalanes en México no son muy prometedoras, y más bien hacen temer que una labor de conjunto como ésta no se lleve a término, al menos en los próximos años.

Dicho esto, aún cabe aclarar un par más de cuestiones antes de entrar plenamente en materia. Tomar lo escrito originalmente en catalán y traducido, publicado o comentado en México durante una década como punto de partida para emprender una revisión como la que aquí nos interesa, supone trazar unos límites conceptuales tal vez muy obvios desde una visión externa al campo cultural mexicano, pero que en modo alguno reflejan la realidad de la comprensión —o no— que pueda tenerse en este país del *fet diferencial* catalán. Hay que decirlo: a pesar del exilio, a pesar de la procedencia familiar o del conocimiento personal de figuras de origen catalán radicadas en México, para muchos, Cataluña sigue siendo —en el mejor de los casos— una porción más de la cultura española, cuando no una excentricidad difícilmente comprensible para quienes han crecido en un país que, pese a su legislación, se conduce en la práctica desde una perspectiva férreamente monolingüe, centralista, monocultural y homogeneizadora de cualquier otra diferencia que no sea la económica. Esto explica, al menos en parte, que para numerosos lectores mexicanos los únicos «escritores catalanes» reconocibles sean Jaime Gil de Biedma, Juan Goytisolo, Enrique Vila-Matas, Rosa Regás (así) o Nuria Amat (así), por barajar sólo algunos «eufónicos nombres de acertijo», para decirlo empleando el despropósito de un inspirado comentarista y entusiasta editor mexicano de Quim Monzó (Cabrera 2004). De ahí que, para esos lectores, un texto como el que aquí ofrecemos resulte toda una decepción. Algún día alguien tendrá que rastrear la presencia bibliohemerográfica en México de todos esos otros escritores catalanes en lengua española, y ofrecerla en otro artículo donde se dé cuenta de sus numerosas aportaciones literarias a la prensa cultural y al mundo editorial mexicanos.

La última cuestión por aclarar se deriva, indirectamente, de todo lo antes dicho. Si de estas páginas han sido omitidos aquellos escritores de origen catalán que escriben y publican habitualmente en español, también han quedado fuera aquellos que, por nacimiento, elección o costumbre, son considerados plenamente como escritores mexicanos. Nos referimos a escritores de ascendencia catalana, en muchos casos descendientes del exilio en segunda o tercera generación, y a quienes no podríamos de ningún modo catalogar como autores catalanes, pero a quienes tampoco podemos deslindar de tajo de su ascendiente catalán. Autores como Maruxa Vilalta, José María Espinasa, Ana García Bergua, Antonio Deltoro, Roger y Eli Bartra, Jordi Soler, María Rosa Palazón, Pablo Soler Frost, Alejandro Estivill o Ricardo Cayuela Gally —para citar tan sólo algunos nombres al azar—, son autores mexicanos —algunos de ellos de escasa dedicación literaria, aunque abundante en otras disciplinas— y, por lo mismo, sólo figurarán aquí cuando su labor como tales se imbrique en algún punto con la obra de autores en lengua catalana. Pero hacemos constar de antemano la obviedad de que, tal vez, algo más que el azar interviene en esas eventuales imbricaciones.

Dicho lo anterior, procederemos a efectuar un repaso panorámico de diez años de bibliografía de y sobre literatura catalana publicada en México, a partir de una primera impresión una vez finalizada la búsqueda bibliográfica de referencias. A simple vista, la revisión de una década de publicaciones arroja un resultado más bien modesto, y fundamentalmente circunscrito a los dos hitos principales de las aproximaciones entre Cataluña y México, referidas –por supuesto– al ámbito literario: es decir, el exilio y la realización de la Feria del Libro de 2004. Así, en un primer momento, buena parte de lo editado en este país de o sobre las letras catalanas parece circunscribirse, o bien a lo preparado específicamente con motivo de la FIL 2004 –o como consecuencia derivada de ésta–, o bien al exilio, ya sea porque pertenece a la obra personal o directa de sus protagonistas aún vivos, ya sea porque se dedica a algún aspecto concreto o derivado del estudio, la valoración o la conmemoración del exilio, con la implicación en algún grado de contenidos literarios. Esta impresión se refuerza si se emprende una revisión cronológica de dicha producción bibliográfica. En efecto, de todas las referencias indexadas en el apéndice bibliográfico al final de estas páginas, correspondientes al periodo comprendido entre 1996 y 2003, sólo una en apariencia –la traducción del poemario *Eurasia*, de Ramon Dach (Dachs 2003)– podría deslindarse del exilio en alguna de sus numerosas ramificaciones. Y decimos en apariencia, porque Ediciones Sin Nombre es un sello editorial independiente creado y dirigido por José María Espinasa, descendiente directo de catalanes exiliados en México. Con lo cual, bien podría afirmarse que, de las letras catalanas divulgadas en este país, todo lo que no ha sido exilio, ha sido importación o concomitancia derivada de la FIL.

Sin ser del todo falsa, esta impresión merece ser matizada con una revisión más detenida y, sobre todo, en paralelo a las publicaciones efectuadas en la prensa cultural. Aquí –ya lo hemos advertido– nos restringiremos de momento al ámbito del libro. Ciñéndonos a éste, hay que considerar que el predominio del exilio como denominador común de la bibliografía anterior a 2004 encuentra su explicación, por un lado, en la persistente labor creativa o editorial de tres exiliados radicados en México –Ramón Xirau, Josep Maria Murià i Romaní y Martí Soler Vinyes–, y por otra, en la fundamental aportación en la investigación académica y más o menos sistemática de la presencia catalana en este país, emprendida desde el Programa de Estudios de los Catalanes de México, fundado en la ciudad de Guadalajara (Jalisco) por el historiador José María Muriá Rouret en 1994.

Acerca de Xirau, apenas hace falta destacar su importancia como poeta vivo en lengua catalana, su notoria labor como filósofo, ensayista y crítico literario de diversas literaturas, su influencia en varias generaciones como maestro y académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), así como su relevante papel como intermediario y animador de los intercambios y las colaboraciones entre autores mexicanos y catalanes. Prueba suficiente de ello son la publicación de los poemarios *Naturalezas vivas / Natures vives* (Xirau 1997), y *Lugares del tiempo* (Xirau 2002); el volumen *Saludos y homenajes. Palabras para miembros de El Colegio Nacional* (Xirau 1999), donde se reúnen los textos escritos por Xirau como miembro de esta institución; el importante compendio de su trabajo ensayístico referente a la literatura iberoamericana *Entre la poesía y el conocimiento: antología de ensayos críticos sobre poetas y poesía iberoamericanos* (Xirau 2001), y finalmente, dos importantes obras de carácter crítico y laudatorio dedicadas a analizar y valorar la trayectoria vital e intelectual de Xirau: la serie de textos de Joan Maria Pujals, aparecida originalmente en catalán y traducida y publicada en México bajo el título *La luna de nisán* (Pujals 1997), y sobre todo, el volumen colectivo *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau* (AA. VV. 2000). Corolario idóneo de esta presencia de Xirau en México habría sido la publicación, con motivo de la FIL en 2004, de su poesía completa en edición bilingüe: un proyecto asumido, primero por el Fondo de Cultura Económica (FCE), y después por la UNAM, y finalmente postergado por ambas editoriales. Pese a ello,

es de esperarse que en un futuro no muy lejano dicha iniciativa sea retomada, habida cuenta de la gran cantidad de libros de Xirau vertidos al español, tanto en México como en España.¹

Por su parte, las modestas referencias bibliográficas en nuestro listado, correspondientes a la labor de los exiliados Josep Maria Murià i Romaní y Martí Soler Vinyes, apenas hacen justicia a la discreta pero tenaz labor de difusión de la cultura catalana que ambos han llevado a cabo durante décadas en México. La publicación de dos *plaquettes* del primero (MURIÀ 1996, 1997) constituyó el sencillo cierre de una larga y fértil trayectoria vital e intelectual entregada a la promoción, divulgación y crítica de la cultura catalana desde el estado de Jalisco, coordinando –y asumiendo durante años– la única actividad real del Centre Català de Guadalajara, así como la publicación y distribución puntual de su *Butlletí*. De su incansable trabajo como animador cultural, de su presencia humana, así como de su breve, aunque encomiable, obra literaria como poeta y narrador, se da cuenta puntual en el volumen colectivo *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge* (AA. VV. 1997), y de manera específica en la bibliografía que Teresa Ferriz preparó como cierre a dicha compilación (FÉRRIZ 1997a). Por su parte, la aportación de Martí Soler Vinyes resulta patente en las traducciones de poetas que ha vertido al español, y que además ha publicado en Libros del Umbral, el sello editorial fundado por él mismo: *Las irreales omegas* (Foix 2000), *El jardín del amor y otras historias amorosas* (Roís de Corella 2001) y *Veintisiete poemas en tres tiempos* (Martí i Pol 2004), y se complementa con sus colaboraciones puntuales en dos volúmenes colectivos (AA. VV. 2001; Manent / Soler Vinyes / Murià 2001) aparecidos en el Programa de Estudios de los Catalanes de México, del que hablaremos más adelante. Con todo, decir esto es, en realidad, callar lo principal: probablemente, en las últimas cinco décadas, no ha existido en México un traductor y lector más acucioso, así como un divulgador de las letras catalanas en México más entusiasta que Martí Soler Vinyes. Son suyas numerosas traducciones de poetas catalanes como Riba, Espriu o Brossa, o de narradores como Calders, aparecidas en suplementos y revistas mexicanas –nuestra revisión hemerográfica dará cuenta sólo de una mínima parte, aunque muy ilustrativa de cuanto aquí afirmamos–, así como diversas iniciativas editoriales en algunos de los principales sellos editoriales de México, como la UNAM, Siglo XXI, la Universidad de Guadalajara y el Fondo de Cultura Económica. Como jefe de la Unidad Editorial de este último, elaboró el pequeño pero imprescindible volumen *Cataluña en el FCE. Autores y colaboradores* (S. A. 2004): una amplísima nómina de todos aquellos colaboradores de origen catalán –muchos de ellos, exiliados como él–, que han enriquecido la vida cultural mexicana como autores, correctores, traductores, compiladores, ilustradores o diseñadores del Fondo durante décadas. A esta labor hay que sumar su admirable tesón al dirigir e imprimir, con una notable calidad y durante muchos años, la *Revista Orfeo Català*: una publicación, por su contenido e interés, abierta a los lectores ajenos a este centro catalán. Y, *last but not least*: Martí Soler es el verdadero artífice –animador, editor, supervisor– innombrado detrás de buena parte de los libros editados en México con motivo de la FIL de 2004.

Una valoración amplia y justa de las aportaciones bibliográficas del Programa de Estudios de los Catalanes de México exigiría un artículo aparte, debido a lo variado de sus intereses y a lo desigual de sus publicaciones. Como quiera que sea, es innegable que, hasta ahora, ningun-

1. En la programación preliminar de la FIL 2007, se anuncia la presentación del volumen *Poesía* de Ramón Xirau, publicado por el FCE. Hasta el cierre de este artículo (octubre de 2007), desconocemos el contenido de dicho volumen, así como sus características editoriales. Es de esperarse que, en caso de que no vuelva a ser postergado, ese libro incluya el total de la obra publicada hasta la fecha por Xirau, junto con los poemas dispersos aparecidos en revistas y suplementos culturales desde la publicación de *Nuevos poemas* (Madrid: La Palma, 1999); asimismo, es probable que sea editado en versión catalana y española, y que recoja, fundamentalmente, las mejores traducciones de la obra poética de Xirau, debidas sobre todo a la pluma de Andrés Sánchez Robayna. En caso contrario, todo esto sería algo de lo primero que habría que lamentar.

na otra iniciativa en el ámbito académico ha incidido tanto en el estudio de la presencia catalana en México como este Programa. Muestras fundamentales de ello son el *Diccionario de los catalanes de México* –coordinado por José María Muriá Rouret, fundador e impulsor del Programa en El Colegio de Jalisco, desde sus inicios hasta su cancelación en 2005–, así como la serie de pequeñas monografías dedicadas a revalorar la trayectoria de diversos protagonistas de la cultura catalana en México. Por lo que toca a la literatura, existen algunas colaboraciones sobre este tema dispersas en varios volúmenes colectivos (Pla / Ordóñez / Ferriz 1997; Camacho / Ferriz / Guzmán Moncada 1998; Manent / Soler Vinyes / Muriá 2001; CARBÓ / PLA 2002, fundamentalmente), aunque sin duda los trabajos más valiosos son aquellos libros monográficos que, por su solidez temática y documental, merecen ser tenidos en cuenta: nos referimos, sobre todo, a *La edición catalana en México* (Ferriz 1998a); *Un periodista catalán en el exilio: Ferran de Pol en El Nacional* (Ferran de Pol 2000); *Prensa catalana en México (1906-1982)* (Surroca 2000); *Palabras de Opaton el Viejo o el lenguaje y la recreación de la realidad* (Vernet 2000); *En recuerdo de Tisner. Semblanza* (AA. VV. 2001) y *Palabras al viento. Presencia catalana en la prensa cultural mexicana (1939-1975)* (Noguer 2004). La importancia, así como la utilidad de cada una de estas publicaciones en su ámbito específico de interés, merece más atención de la que aquí nos es posible dedicarles. Baste al menos señalar que, en conjunto, representan una aportación inigualable para los estudios de la presencia catalana en las letras, el medio editorial, la prensa cultural y la hemerografía en y más allá del exilio. Por todo ello, una revisión –así sea superficial– de todo lo producido bajo el auspicio del Programa de Estudios de los Catalanes de México no hace sino volver más lamentable su desaparición o, por lo menos, su paso a la inactividad *sine die*.

Antes de entrar a comentar las publicaciones surgidas alrededor de la FIL de 2004, conviene detenerse, así sea muy brevemente, en algunos títulos aparecidos a lo largo de los años anteriores a éste que complementan el breve panorama antes ofrecido. Se trata de textos que reiteran la importancia y la presencia del exilio en México, y en particular, de la obra de tres escritores especialmente significativos por lo que toca a los intercambios entre Cataluña y este país: nos referimos a Pere Calders, Agustí Bartra y Anna Murià. Del primero, Libros del Umbral publicó la versión de *La sombra del maguey* (Calders 2002), realizada por Gerta Pallàs (*sic.*) gracias a una beca de traducción otorgada en 1998 por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) de México. La aparición de este título constituyó el prelude de la atención otorgada a la obra de Calders dos años más adelante, cuando salieron a la luz tres títulos más en diferentes sellos editoriales (Calders 2004a, 2004b, 2004c). Por su parte, de Agustí Bartra se recuperaron, por un lado, algunas de sus numerosas versiones de otros poetas –en este caso, de lengua francesa (Bartra 2000)–; y por otro, algunos de sus ensayos, conferencias y prólogos sobre poetas y tópicos poéticos de América y Europa, bajo el título común de *¿Para qué sirve la poesía?* (Bartra 1999), reunidos por D. Sam Abrams y publicados en Siglo XXI bajo la dirección de Jaime Labastida, poeta y antiguo miembro del grupo «La espiga amotinada», apadrinado en los sesenta por Agustí Bartra. Complemento de estos volúmenes es la compilación de materiales procedentes de la prensa diaria que el narrador y antropólogo mexicano Carlo Antonio Castro dedicó en su día a la figura y la obra de Bartra –y, en paralelo, a la de Anna Murià–, titulada *Agustí Bartra, 1908-1982: poeta esencial, creador de mitos* (Castro 1998). Más que un estudio rigurosamente literario de la trayectoria poética bartriana –algo que aún no se ha hecho sistemática y adecuadamente en México–,² se trata de

2. Nos referimos, hay que aclararlo, a la casi inexistencia de trabajos serios publicados. Ciertamente, existen, por lo menos, dos textos de corte académico dedicados a Bartra: la tesis de posgrado de Esperanza Martínez Palau (Martínez Palau 1989), y un pequeño trabajo de Luis Medina Gutiérrez (Medina 2004). El primero,

un testimonio personal y entrañable que da cuenta del magisterio ejercido por Bartra en algunos jóvenes escritores mexicanos, como fue el caso del propio Castro, incluso después del retorno del poeta a Cataluña. De este volumen, merece destacarse la relación bibliohemerográfica ofrecida por Castro y que complementa la entrada dedicada a Bartra en el *Diccionario de escritores mexicanos*, dirigido por Aurora M. Ocampo. Por lo que se refiere a Anna Murià, significativo –aunque insuficiente– sería mencionar aquí sólo los dos títulos de la autora aparecidos durante estos años en México: *El libro de Eli* (Murià 2000) –un libro, como constata Montserrat Bacardí, escrito únicamente «como “disciplina”», para distraerse del dolor insufrible que la atenazaba» por la muerte reciente de Bartra–,³ y la edición popular de *El maravilloso viaje de Nico Huéhuelt a través de México* (Murià 2002). Insuficiente, decimos, porque a esas dos menciones habría que sumar las abundantes colaboraciones –entre reseñas, traducciones, cuentos y ensayos– que Anna Murià publicó durante cerca de una década en la prensa cultural mexicana, sobre todo en la revista *La Jornada Semanal* –en esos años bajo la dirección de su hijo, el antropólogo y ensayista Roger Bartra–, para hacerse una idea cabal de la intensa presencia activa de Murià en las letras mexicanas mucho más allá del exilio.

En cuanto a todo lo proyectado –y finalmente aparecido– con motivo de la FIL de 2004, existe ya una valoración de conjunto a la que remitimos para evitar reiteraciones.⁴ Aquí sólo quisiéramos resaltar un hecho que ha sido prácticamente ignorado al hablar de dicha producción editorial. Pese al enorme despliegue material y al trabajo previo de los organizadores desde el Institut Ramon Llull (IRL), de todo lo previsto con miras a la celebración de la Feria, sólo una parte mínima de cuanto podemos ahora enlistar tiene que ver con las pretensiones oficiales del IRL. La sed de boato de las dos administraciones responsables de la presencia catalana en Guadalajara alentó, prácticamente hasta el primer trimestre de 2004, otras iniciativas, la mayoría desastrosas, a tal punto que una de ellas –la publicación de la antología *Doce poetas catalanes*, de Orlando Guillén– acabó por diluirse en tribunales.⁵ Fue sólo ante la perspectiva de semejante desastre cuando se decidió auspiciar otros proyectos, detenidos en la indefinición presupuestaria desde 2003. A esto se debe que, de los 16 títulos aparecidos de manera coincidente con la FIL, sólo cinco (AA. VV. 2004a, AA. VV. 2004b; Calders 2004a; Galves 2004; Puigtobella 2004)⁶ puedan ser directamente adjudicables a las

bastante útil y correcto, permanece sin embargo inédito. En cuanto al segundo, se trata de un libro muy breve que apenas incide en aspectos de la obra bartriana que no hayan sido puestos en claro por el propio Bartra y, en cualquier caso, su escasa difusión no ha contribuido para darlo a conocer entre el hipotético público interesado.

3. A propósito de este libro, comenta Bacardí que ha sido difundido bajo este título, pese a que «en el manuscrit conservat a l'Arxiu Comarcal de Terrassa s'intitula *Cuentos de la vieja Eulalia, de su nieta y de otra gente*» (BACARDÍ 2006: 83).

4. Véase Noguera Ferrer / Guzmán Moncada (2004).

5. Sobre las pretensiones originales del Institut Ramon Llull en relación con esta antología, hay abundantes muestras en los diarios catalanes e incluso mexicanos de 2003 y 2004. Las diversas y complejas razones que condujeron al lamentable final de este turbio asunto, con la consiguiente postergación del libro de Guillén, rebasan el interés y los límites de este trabajo para ser expuestas aquí. Pero deseamos consignar una impresión de defraudado lector: el encallamiento de un libro en tribunales, cualesquiera que sean las causas de la disputa, constituye a final de cuentas un fracaso compartido, tanto por su autor, como por sus editores y promotores.

6. De estos cinco títulos, el primero es la publicación oficial gratuita del invitado a la FIL que se reparte al público durante la Feria; el segundo es un fascículo donde se reiteran varios de los poemas incluidos en el texto anterior, leídos durante un acto literario paralelo al desarrollo de la FIL; el tercero es un proyecto de José María Murià Rouret, auspiciado por el IRL desde el año anterior; el cuarto y el quinto son antologías de encargo, la última de las cuales vino a taponar modestamente el enorme boquete abierto en el programa oficial, ocasionado por la cancelación de la publicación de *Doce poetas catalanes*, de Guillén. Hay que reiterar que esta condición de «oficialidad» de los cinco volúmenes no resta en absoluto el valor que cada uno de ellos tiene en su ámbito de incidencia específico.

pretensiones y las proyecciones auténticamente propias del IRL. El resto, como ha ocurrido en realidad de manera persistente a lo largo de las últimas décadas, es fruto antes que nada del tezón y el interés individual.

Así pues, mérito y resultado del enorme trabajo –más de mil páginas, y quien lo dude, que sume– realizado por dos personas en tan sólo unos pocos meses –dedicados a nadar a contracorriente de la burocracia «luliana», en paralelo a la traducción, redacción y corrección de pruebas–, es la aparición, en 2004, del volumen *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*; de la antología caldersiana *Exploración de islas conocidas* y la novela *Ronda naval bajo la niebla*; de la versión y edición facsimilar bilingüe de *La cosa aquella*, de Enric Casasses; del compendio de cuentos *Paella mixta*, de Manel Zabala, e incluso de buena parte de las traducciones de *Resonancias. Poesía catalana contemporánea* (PUIGTOBELLA 2004), para no citar el material preparado por ambos autores para revistas ese mismo año con miras a la difusión de las letras catalanas. De igual mérito personal son, por un lado, la publicación de una selección del *Cancionero del duque de Calabria*, de Vicent Andrés Estellés –en versión de Ramon Dachs (Andrés Estellés 2004)–, así como los *Veintisiete poemas en tres tiempos* (Martí i Pol 2004), en versión de Martí Soler Vinyes –ya referido anteriormente–,⁷ y por otro, la recuperación del *Misterio de Quanaxhuata* de Josep Carner (Carner 2004), en una nueva e imprescindible edición preparada por Jaume Coll. A estos volúmenes hay que sumar la desigual y anómala antología *He decidido seguir viviendo* –título culebrónico donde los haya– preparada por José Brú y Jorge Souza (Brú / Souza 2004),⁸ así como dos libros de un valor verdaderamente notable en los que casi no se ha reparado, ni en México ni en España: por un lado, el único libro de ensayo aparecido en esas fechas, *La mirada de París*, de Jordi Julià (Julià 2004), ganador en 2004 de uno de los principales premios literarios otorgados a ese género en México; y por otro, la antología *La vida básica. Antología mínima de Josep Pla* (Pla 2004), preparada para la UNAM por Antonio Deltoro, uno de los lectores más entusiastas y persistentes con que cuenta la obra de Pla en este país. De algunos de estos libros ni siquiera supieron dar noticia los responsables de la presencia catalana en Guadalajara. Y es lástima, porque –como en el caso de los últimos dos títulos– se trata de verdaderos hitos en su género y clase, y de todo un deleite para sus potenciales lectores mexicanos.

Con lo anterior, lejos de anacrónicos e inútiles afanes justicieros, deseamos tan sólo insistir en un hecho evidenciado por el ejercicio de revisión bibliográfica que aquí hemos emprendido: a lo largo de los últimos años, la presencia de la literatura catalana en México ha sido, fundamentalmente, el resultado del esfuerzo de unos pocos. Ciertamente, en ese esfuerzo individual mucho ha tenido que ver el concurso incidental de empresas o instituciones públicas o privadas, mexicanas o extranjeras. Pero tal vez por eso mismo, para estos pocos involucrados, circunstancias de interés excepcional, como la FIL de 2004, han constituido un enorme regalo, una extraordinaria ocasión para hacer pública ostentación de algo que, a veces, casi se asemeja a un vicio privado. Pero también han sido la constatación de una certeza: la de que, al

7. A este título debían sumarse dos traducciones más, preparadas desde hace tiempo por Martí Soler: una dedicada a la poesía de Joan Brossa y otra a la de Salvador Espriu. Sin embargo, la negativa de los poseedores de los derechos de autor para autorizar ambos títulos ha hecho imposible su publicación hasta la fecha.

8. Esta antología ostenta un aviso donde se declara que ha sido confeccionada para «la divulgación en México, sin fines de lucro, de la obra que realizan los poetas catalanes contemporáneos, en el marco de la Feria Internacional del Libro 2004». En realidad, los antólogos –uno de ellos con un alto cargo en el área de cultura de la administración pública del estado de Jalisco– decidieron apelar a esta declaración para no tener que pagar los derechos de autor correspondientes, ni a los poetas, ni a sus editores. A cambio de ello, la antología no puede ser comercializada. Por esta razón, los 500 ejemplares de la misma –costeados con dinero público– sólo circulan de mano en mano, regalados –eso sí, muy generosamente– por sus compiladores.

igual que el exilio, son sólo una circunstancia –alentadora o desfavorable–, que puede resultar beneficiosa, pero que jamás será más importante o más feraz que el persistente y hondamente satisfactorio trabajo de cada día.

El repaso bibliográfico aquí emprendido quedaría incompleto –aun pese a su obligada superficialidad– si no hiciésemos mención de aquellos materiales aparecidos en los dos años posteriores a la FIL de 2004. Por contraste, el saldo es por fuerza menor, aunque en realidad no hace sino reflejar el estado digamos habitual de la divulgación en México de las letras catalanas. Concomitancia de la generosidad y el desinterés pecuniario de los dos antólogos de *He decidido seguir viviendo* (Brú / Souza 2004) al publicar dicho compendio, fue la aparición en 2005 de tres breves antologías poéticas promovidas desde Cataluña por David Castillo (Castillo 2005 a, 2005b; Clapés 2005), editadas en México por el Gobierno del Estado de Jalisco y de pobre difusión. A la publicación de estos títulos, apenas puede sumarse la modesta aportación desde la crítica académica de cuatro textos incluidos en volúmenes colectivos (Guzmán Moncada 2005, 2006; Noguer Ferrer 2005, 2006), así como la aparición de dos breves ensayos dedicados a la obra poética y la trayectoria intelectual de Ramón Xirau (Espinasa 2006) y al «tiempo y obra mexicanos» de Pere Calders (Guzmán Moncada 2006). Un saldo ciertamente algo pobre, pero que por otra parte traduce muy bien la situación actual de la divulgación y el estudio de temas catalanes en México, una vez extinto el Programa de Estudios de los Catalanes de México, de El Colegio de Jalisco, y canceladas las promesas formuladas en 2004 de crear un centro de estudios y difusión de la cultura catalana en este país.⁹

¿Retomará la iniciativa alguna otra institución de difusión o investigación en un futuro próximo, aun sin el apoyo de las administraciones catalanas? Es muy pronto para apelar a la rememoración «de los viejos tiempos» en que catalanes y mexicanos se ponían de acuerdo para llevar adelante en este país iniciativas culturales de carácter perdurable. Mientras algo así ocurre, nos queda al menos la constancia del trabajo ya hecho, que no es poco. Y sobre todo, tenemos –como dijeron dos poetas– la esperanza y el tiempo. Sobre todo el indeterminable tiempo que –tal vez – nos queda aún por delante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS*

- BACARDÍ, Montserrat (2006): «Anna Murià, traductora (in)visible». *Quaderns. Revista de traducció*, núm. 13, p. 77-85.
- MARTÍNEZ PALAU, Esperanza (1989): *Agustí Bartra en México*. Tesis de Maestría en Letras Hispánicas. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 284 p.
- MEDINA GUTIÉRREZ, Luis (2004): *Destierro mítico mexicano y destierro catalán: Quetzalcóatl y Agustí Bartra*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Conaculta; Instituto Nacional de Bellas Artes; Instituto de Cultura de Morelos, 70 p.

9. En el año 2004, se firmó un preacuerdo para llevar a cabo dicho proyecto, con la participación conjunta del IRL, El Colegio de Jalisco y la Universidad de Guadalajara. Sin embargo, los cambios en las direcciones de estas dos últimas instituciones mexicanas volvieron imposible la formalización de esta iniciativa, debido al total desinterés de sus nuevos dirigentes por los «temas catalanes».

* Se detalla aquí únicamente la procedencia de los materiales citados en las notas a pie de página. Las referencias formuladas a lo largo del cuerpo del texto, en cambio, corresponderán en todos los casos al apéndice bibliográfico que acompaña a este artículo.

NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «La literatura catalana contemporánea: una visión desde México». *Renglones* (Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente), núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 93-107.

APÉNDICE

SIGLAS UTILIZADAS:

AA. VV.:	Autores varios
Conaculta:	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
FCE:	Fondo de Cultura Económica (México)
FIL:	Feria Internacional del Libro (Guadalajara, México)
FONCA:	Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
IRL:	Institut Ramon Llull (Cataluña)
S. F.:	Sin fecha
S. A.:	Sin referencia de autor
UNAM:	Universidad Nacional Autónoma de México

- AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, 88 p. [Edición privada, no venal.]
- AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, 322 p.
- AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 128 p.
- AA. VV. (2004a): *Autores de la cultura catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara*. Varios traductores. Barcelona: Institut Ramon Llull; Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Feria Internacional de Libro de Guadalajara, 166 p. [Incluye una muy breve muestra de textos en español –algunos acompañados del original en catalán–, así como una nota biobibliográfica, de la selección oficial de autores de lengua catalana y española representados en la Feria. Autores antologados: Nuria [sic.] Amat, Sergi Belbel, Jaume Cabré, Enric Casasses, David Castillo, Javier Cercas, Narcís Comadira, Lluïsa Cunillé, Albert Espinosa, Feliu Formosa, Jordi Galceran, Juan Goytisolo, José Carlos Llop, Joan Lluís Lluís, Joan Margarit, Antoni Marí, Andreu Martín, Biel Mesquida, Joan Francesc Mira, Empar Moliner, Imma Monsó, Quim Monzó, Miquel de Palol, Josep Pere Peyró, Ponç Pons, Baltasar Porcel, Jordi Puntí, Rosa Regàs, Carme Riera, Xavier Rubert de Ventós, Carlos Ruiz Zafón, Albert Sánchez Piñol, Francesc Serés, Màrius Serra, Isabel-Clara Simó, Jaume Subirana, Emili Teixidor y Ramón Xirau.]
- AA. VV. (2004b): *Poesía en la cantina. Recital nocturno de poesía catalana*. Varios traductores. México: Institut Ramon Llull; Universidad de Guadalajara; Fundación Autor, 88 p. [Incluye poemas en catalán y español, así como una breve nota biobibliográfica, de los siguientes autores: Enric Casasses, David Castillo, Narcís Comadira, Feliu Formosa, Marc Granell, Joan Margarit, Biel Mesquida, Miquel de Palol y Jaume Subirana.]
- ALSINA, Victòria (2001): «Tísner, traductor». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 25-36.
- ANDRÉS ESTELLÉS, Vicent (2004): *Cancionero del duque de Calabria*. Versión y sel. de Ramon Dachs. México: Ediciones Sin Nombre, 116 p. [Edición bilingüe.]

- ASIAIN, Aurelio (1996): «Un señor del Ampurdán» [Ensayo]. *Caracteres de imprenta*. México: Vuelta, p. 25-32. [Sobre Josep Pla. Publicado anteriormente en *Vuelta*, núm. 200: 1993, p. 25-26.]
- BARTRA, Agustí (1999): *¿Para qué sirve la poesía?* Selección y presentación de D. Sam Abrams. México: Siglo XXI, 270 p.
- BARTRA, Agustí (2000): *Adán negro. Poetas negros de lengua francesa*. Prólogo, selección y versiones de Agustí Bartra. México: Ediciones Sin Nombre, 181 p. [Primera edición: México: Chac-Mool, 1964. Incluye obra de Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor, Édouard Glissant, Lionel Attuly, Birago Diop, Jacques Romain y Lucie Thésée.]
- BLANCO, Alberto (2000): «Poesía y silencio de Ramón Xirau». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 275-285.
- BONIFAZ NUÑO, Rubén (2000): «Querido Ramón Xirau». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 54-57.
- BRÚ, José / SOUZA, Jorge, sel., trad y prólogo (2004): *He decidido seguir viviendo... Muestra bilingüe de poesía catalana actual. Poetas nacidos después de 1939*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, 448 p. [Edición para «la divulgación en México, sin fines de lucro, de la obra que realizan los poetas catalanes contemporáneos, en el marco de la Feria Internacional del Libro 2004». Poetas antologados: Andreu Vidal, Àngel Terrón, Anna Aguilar-Amat, Anna Montero, Antoni Clapés, Antoni Puigverd, Biel Mesquida, Carles Hac Mor, Carles Torner, Cèlia Sánchez-Mústich, David Castillo, David Jou, Dolors Miquel, Enric Casassas (*sic.*), Enric Sòria, Francesc Parcerisas, Jaume Pont, Jaume Subirana, Joan Navarro, Josep Albertí, Josep Maria Sala-Valldaura, Josep Piera, Josep Planaspachs, Manuel Forcano, Manuel Rodríguez Castelló, Marc Granell, Margarita Ballester, Maria-Mercè Marçal, Miquel Bauçà, Miquel Bezares, Montserrat Rodés, Narcís Comadira, Perejaume, Ponç Pons, Sebastià Alzamora, Teresa Pascual Soler, Vicenç Altaió, Vicent Alonso, Vicent Berenguer, Víctor Sunyol.]
- CABRERA, Víctor (2004): «Nota introductoria». MONZÓ, Quim (2004): *Quim Monzó*. Traducción de Javier Cercas y el autor. Selección y nota introductoria de Víctor Cabrera. México: UNAM; Coordinación de Difusión Cultural; Dirección de Literatura, p. 5-8. (Material de lectura, Serie cuento contemporáneo, 120).
- CALDERS, Pere (2002): *La sombra del maguety*. Trad. de Gerta Pallàs [*sic.*]. México: Libros del Umbral; Conaculta, 320 p.
- CALDERS, Pere (2004a): *Aquí descansa Nevares y Gente del Altiplano*. Trad. de José María Murriá. Prólogo de Carlos Guzmán Moncada. México: FCE, 168 p. [Por decisión del traductor, no incluye ni el prefacio de Calders a *Aquí descansa Nevares* ni los «Apunts per a dos contes mexicans».]
- CALDERS, Pere (2004b): *Exploración de islas conocidas. Antología de cuentos*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Prólogo de Jordi Castellanos. México: Libros del Umbral, 296 p. [Textos antologados: «Lo imprevisto en el edificio número 10», «La clara conciencia», «Reportaje del monumento de Sonilles», «Los catalanes por el mundo», «La *Hedera helix*», «Una curiosidad americana», «La conciencia, visitadora social», «La línea y el deseo», «Noche de paz», «El desierto», «La llave de hierro», «Reportaje del esbozo de la muerte», «El batallón perdido», «El sistema Robert Hein», «Las piernas», «Las paredes y las barbas», «Mañana, a las tres de la madrugada», «El mejor amigo», «Invasión sutil», «La rebelión de las cosas», «Nosotros dos», «Refinamientos de ultramar», «Como a

- escondidas», «Todo se aprovecha», «Cuentos breves». Incluye al final el ensayo de Calders «La exploración de islas conocidas».]
- CALDELS, Pere (2004c): *Ronda naval bajo la niebla*. Trad. de Marta Noguier Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Presentación de María Campillo. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Ediciones Arlequín; Conaculta; FONCA, 316 p.
- CAMACHO, Arturo / FÉRRIZ, Teresa / GUZMÁN MONCADA, Carlos (1998): *Presencia catalana en México*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 60 p.
- CAMPILLO, María (2004): «Presentación». CALDELS, Pere (2004c): *Ronda naval bajo la niebla*. Trad. de Marta Noguier Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Ediciones Arlequín; Conaculta; FONCA, p. 7-11.
- CARBÓ, Margarita (2001): «Tísner». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 77-88.
- CARBÓ, Margarita / PLA, Dolores (2002): *Estudios catalanes de El Colegio de Jalisco*. Zapopan: El Colegio de Jalisco, Generalitat de Catalunya, 48 p.
- CARNER, Josep (2004): *Misterio de Quanaxhuata*. Liminar, edición y apéndices de Jaume Coll. México: Libros del Umbral, 230 p.
- CASASSES FIGUERES, Enric (2004): *La cosa aquella*. Trad. y edición facsimilar bilingüe de Marta Noguier Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Presentación de Julià Guillamon. Guadalajara: Ediciones Arlequín; FONCA, 124 p.
- CASTAÑÓN, Adolfo (2001): «Lección y contemplación». «Nota editorial». XIRAU, Ramón (2001): *Entre la poesía y el conocimiento. Antología de ensayos críticos sobre poetas y poesía iberoamericanos*. Sel. de Josué Ramírez y Adolfo Castañón. México: FCE, p. 7-12 y 13-15.
- CASTELLANOS, Jordi (2004): «Pere Calders, amable y corrosivo». CALDELS, Pere (2004b): *Exploración de islas conocidas. Antología de cuentos*. México: Libros del Umbral, p. 7-14.
- CASTILLO, David (2005a): *Tenebra/ Tiniebla*. Sin referencia de traductor. Guadalajara [México]: Gobierno del Estado de Jalisco; Editorial Humo; Municipio de Zapopan; Paraíso Perdido, 70 p.
- CASTILLO, David, selección y prólogo (2005b): *Los versos de los acróbatas*. Trad. de Josep Maria Fulquet, Lourdes Gata y los autores antologados. Guadalajara: Gobierno del Estado de Jalisco; Editorial Humo; Municipio de Zapopan; Paraíso Perdido, 93 p. [Poetas antologados: María Cabrera, Àngels Gregori, Andreu Gomila, Melcion Mateu, Laia Noguera, Josep Pedrals, Pere Antoni Pons, Núria Martínez i Vernis.]
- CASTRO, Carlo Antonio (1998): *Agustí Bartra, 1908-1982: poeta esencial, recreador de mitos*. Veracruz: Gobierno del estado de Veracruz; Instituto Veracruzano de Cultura, 102 p.
- CLAPÈS, Antonio [sic.] (2005): *Trànsit / Tránsito*. Trad. de Josep Maria Sala-Valldaura, Alberto Tugues, Gabriel Vinyals y Carlos Vitale. Guadalajara: Gobierno del Estado de Jalisco; Editorial Humo; Municipio de Zapopan; Paraíso Perdido, 52 p.
- DACHS, Ramon (2000): «5 poemas». ALMÁDEZ, Martín (sel.): *De la transparencia al presagio: poesía de España*. Guadalajara: Mantis, p. 49-54.
- DACHS, Ramon (2003): *Eurasia*. Sin referencia de traductor. México: Ediciones Sin Nombre.
- DELTORO, Antonio (2004): «La vida básica: una antología de Josep Pla». PLA, Josep (2004): *La vida básica. Antología mínima de Josep Pla*. Trad. de Gloria de Ros, Dionisio Ridruejo, Jesús Alegría, Alfons Sureda i Carrión i Josep Daurella. México: UNAM; Coordinación de Difusión Cultural; Dirección de Literatura, p. 7-23. [Deltoro había publicado una primera aproximación a la obra de Pla en «El cuaderno gris de Josep Pla», *Vuelta*, núm. 200: 1993, p. 27-29.]
- ESPEJO, Fernando (2001): «Mi amigo Tísner». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 89-104.

- ESPINASA, José María (2000): «Ramón Xirau de cuerpo entero». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 7-13.
- ESPINASA, José María (2002): «Prólogo». XIRAU, Ramón (2002): *Lugares del tiempo*. Trad. José María Espinasa. México: Ediciones Sin Nombre; UNAM, p. 7-13. [Edición bilingüe.]
- ESPINASA, José María (2006): *Ramón Xirau: en los jardines del tiempo*. Ilustraciones de Manel Pujol Balades. México: Jus, 72 p.
- FERRAN DE POL, Lluís (2000): *Un periodista catalán en el exilio: Ferran de Pol en El Nacional*. Introducción y selección de Josep-Vicent Garcia i Raffi. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Ajuntament d'Arenys de Mar, 166 p.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997a): «Bibliografía mexicana de Josep Maria Murià i Romaní». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 67-87.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997b): «Las letras catalanas en el exilio mexicano. Algunas propuestas de estudio». PLA BRUGAT, Dolores *et al.* (1997): *El exilio catalán en México. Notas para su estudio*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 43-80.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997c): «Paraules per a un aniversari». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 35-42.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997d): «Una bibliografía mínima». PLA BRUGAT, Dolores *et al.* (1997): *El exilio catalán en México. Notas para su estudio*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 81-100.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1998a): *La edición catalana en México*. Trad. de Carlos Guzmán Moncada. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya; Orfeo Català de Mèxic, 190 p.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1998b): «Notas para un recordatorio: el exilio catalán en México». CAMACHO, Arturo *et al.* (1998): *Presencia catalana en México*. Zapopan, El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 31-46.
- FOIX, J. V. (2000): «Respuesta de J. V. Foix al Cuestionario Proust». Trad. de Martí Soler Vinyes. FOIX, J. V. (2000): *Las irreales omegas*. Versión y nota de Martí Soler Vinyes. México: Libros del Umbral, p. 19-22. [Texto aparecido originalmente en Permanyer, Lluís (1967): *43 respostes catalanes al qüestionari Proust*. Barcelona: Aymà, p. 73-75.]
- FOIX, J. V. (2000): *Las irreales omegas*. Versión y nota de Martí Soler Vinyes. Semblanza de J. V. Foix de Pere Gimferrer. Respuestas de J. V. Foix al Cuestionario Proust. México: Libros del Umbral, 96 p. [Edición bilingüe. Texto catalán según la edición crítica de Jaume Vallcorba en Quaderns Crema: 1987.]
- FUSTER, Joan (2001): «Lectura de Roís de Corella». Trad. de Martí Soler Vinyes. ROÍS DE CORELLA, Joan (2001): *El jardín del amor y otras historias amorosas*. México: Libros del Umbral, p. 11-45. [Texto de una conferencia de Joan Fuster leída en Barcelona en 1967, y publicada posteriormente en Fuster, Joan (1968): *Obres completes I*. Barcelona, Edicions 62, p. 285-313.]
- GALVES, Jordi (2004): «Liminar». *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. Diversos traductores. México: FCE, p. 9-22.
- GALVES, Jordi, comp. y nota liminar (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. Diversos traductores. México: FCE, 392 p. [Autores antologados: Quim Monzó, Empar Moliner, Jordi Puntí, Màrius Serra, Toni Sala, Sergi Pàmies, Enric Casasses, Jesús Moncada, Josep Maria Fonalleras, Miquel Bauçà, J. V. Foix, Baltasar Porcel, Salvador Espriu, Pere Gimferrer, Mercè Rodoreda, Pere Calders, Joan Sales, Llorenç Villalonga, Josep Pla, Joan Perucho, Ferran Soldevila, Josep Carner, Marià Manent, Blai Bonet, Joan Fuster, Jordi Sarsanedas, Josep Palau i Fabre, Ramon Vinyes, Francesc Trabal, Aurora Bertrana, Salvador Dalí, Josep Maria de Sagarra, Eugeni d'Ors, Víctor Català y Joaquim Ruyra.]

- GARCIA I RAFFI, Josep-Vicent (2000): «Introducción». «Artículos de Lluís Ferran de Pol en *El Nacional*» [Apéndice]. FERRAN DE POL, Lluís (2000): *Un periodista catalán en el exilio: Ferran de Pol en El Nacional*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya; Ajuntament d'Arenys de Mar, p. 9-44.
- GARCÍA PONCE, Juan (2000): «Un hombre de fe». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 105-106.
- GARCÍA TERRÉS, Jaime (2000): «Notario, cronista y actor». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 107-110.
- GIMFERRER, Pere (2000): «Semblanza de J. V. Foix». Trad. de Martí Soler Vinyes. FOIX, J. V. (2000): *Las irreales omegas*. Versión y nota de Martí Soler Vinyes. México: Libros del Umbral, p. 11-17. [Texto aparecido originalmente en *Centenari J. V. Foix (1893-1993)*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, s. f.]
- GONZÁLEZ, Juliana (2000): «Xirau: filosofía, poesía y religión». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 111-117.
- GUILLAMON, Julià (2004): «La gran vía de las alturas». CASASSES FIGUERES, Enric (2004): *La cosa aquella*. Trad. y edición facsimilar bilingüe de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: Ediciones Arlequín; FONCA, p. VII-XIV.
- GUILLAMON, Julià (2004): «Zabala en el suburbio babilónico». ZABALA, Manel (2004): *Paella mixta. Antología de cuentos*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Presentación de Julià Guillamon. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Ediciones Arlequín; Conaculta; FONCA, p. 7-15.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (1998): «Palabras para una celebración de la literatura catalana desde México». CAMACHO, Arturo *et al.* (1998): *Presencia catalana en México*. Zapopan, El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 47-60.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2002): «Hic sunt leones: algunos problemas de la alteridad discursiva en la narrativa mexicana de Pere Calders». CARDAILLAC, LOUIS / PEREGRINA, Angélica, coord. (2002): *Ensayos en homenaje a José María Muriá*. Zapopan: El Colegio de Jalisco, p. 417-433.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «Una vasta comarca de leones». CALDERS, Pere (2004a): *Aquí descansa Nevares y Gente del altiplano*. México: FCE, p. 9-32.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2005): «Límites de la parodia y parodia de los límites en *Ronda naval sota la boira*, de Pere Calders». GONZÁLEZ ARCE, Teresa, coord. (2005): *Lo que dicen los límites (orillas, fronteras, colindancias en la poesía, la narrativa, el cine y el pensamiento)*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, p. 159-175.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2006): «Gabriel Ferrater, un cadáver exquisito». GONZÁLEZ ARCE, Teresa, coord. (2006): *Tras la noche. Estudios sobre literatura española contemporánea*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, p. 203-216.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2006): *Un exilio horizontal. Pere Calders y México*. Zapopan: El Colegio de Jalisco, 158 p.
- HELGUERA, Luis Ignacio (2000): «Imagen crepuscular de Ramón Xirau». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 286-293.
- ICAZA DE XIRAU, Ana María (2000): «Ramón y Ana María, 1945». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 60-65.

- JIMÉNEZ, Agustín (1996): «Después de la muerte de Ferrater» [Poema]. *Para distraer a Epifanio*. México: UNAM, p. 143.
- JULIÀ, Jordi (2004): *La mirada de París. Ensayos de crítica y poesía*. México: Siglo XXI; El Colegio de Sinaloa; Universidad Autónoma de Sinaloa, 200 p.
- LIZALDE, Eduardo (2000): «Nuestro joven oráculo». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 226-227.
- LOUÏS, Pierre de (2004): *El hombre de púrpura*. Trad. de Agustí Bartra. Ilustr. F. Schmidt. México: Ediciones Coyoacán, 74 p. [Reedición. Primera edición: México: Costa-Amic, 1944, 82 p.]
- MANENT, Albert (1997): «La fortitud i la il·lusió d'un exiliat». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 11-18.
- MANENT, Albert (2001): «Cultura catalana del exilio en México». MANENT, Albert *et al.* (2001): *Cultura y exilio catalán en México. Tres ensayos*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 13-31.
- MANENT, Albert / SOLER VINYES, Martí / MURIÀ ROURET, José María (2001): *Cultura y exilio catalán en México. Tres ensayos*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 69 p.
- MARTÍ I POL, Miquel (2004): *Veintisiete poemas en tres tiempos*. Versión de Martí Soler Vinyes. Comentarios sobre la obra de Martí i Pol de Lluís Solà, Miquel Desclot, Jaume Medina i Johannes Hösle. México: Libros del Umbral, 72 p. [Edición bilingüe. Texto catalán fijado según la primera edición (1972). Barcelona: Edicions 62.]
- MEDINA GUTIÉRREZ, Luis (2004): *Destierro mítico mexicano y destierro catalán: Quetzalcóatl y Agustí Bartra*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Conaculta; Instituto Nacional de Bellas Artes; Instituto de Cultura de Morelos, 70 p.
- MONZÓ, Quim (2004): *Quim Monzó*. Traducción de Javier Cercas y el autor. Selección y nota introductoria de Víctor Cabrera. México: UNAM; Coordinación de Difusión Cultural; Dirección de Literatura, 45 p. (Material de lectura, Serie cuento contemporáneo, 120). [Antología de textos de Monzó hecha a partir de *Ochenta y seis cuentos* (Barcelona: Anagrama, 2001) y *El mejor de los mundos* (Barcelona: Anagrama, 2002). Textos antologados: del primer título, «Melocotón de manzana», «La calidad y la cantidad» y «Gregor»; del segundo título, «Mi hermano» y «Las cinco cuñas».]
- MURIÀ, Anna (2000): *El libro de Eli*. México: Casa Juan Pablos; Ediciones Sin Nombre, 202 p.
- MURIÀ, Anna (2002): *El maravilloso viaje de Nico Huéhuatl a través de México*. Sin referencia de traductor. Ilustraciones de Felipe Dávalos. México: C.E.L.T.A. Amaquemecan; Secretaría de Educación Pública; Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, 116 p.
- MURIÀ, José María (2001). «Tísner, una razón». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 7-17.
- MURIÀ, José María, coord. (1996): *Diccionario de los catalanes de México*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 390 p.
- MURIÀ, Josep Maria (1996): *L'últim recull: poesies*. Guadalajara: Centre Català de Guadalajara, 26 p. [Edición del autor, no venal.]
- MURIÀ, Josep Maria (1997): *Cosecha tardía. Poesías*. Guadalajara: Centre Català de Guadalajara, 28 p. [Edición del autor, no venal.]
- NOGUER FERRER, Marta (2004): *Palabras al viento. Presencia catalana en la prensa cultural mexicana (1939-1975)*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 132 p.
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos, sel. trad. y estudio preliminar (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE, 504 p. [Incluye obra de diversos géneros de los siguientes autores: Josep Carner, Vicenç Riera Llorca,

- Agustí Bartra, Lluís Ferran de Pol, Pere Calders, Avel·lí Artís-Gener, Ramon Xirau y Manuel Durán.]
- NOGUER FERRER, Marta (2005): «Variaciones sobre el exilio y el límite: el caso de Lluís Ferran de Pol, un catalán de México». GONZÁLEZ ARCE, Teresa, coord. (2005): *Lo que dicen los límites (orillas, fronteras, colindancias en la poesía, la narrativa, el cine y el pensamiento)*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, p. 177-190.
- NOGUER FERRER, Marta (2006): «Quim Monzó o el mejor de los cuentistas». GONZÁLEZ ARCE, Teresa, (coord.) (2006): *Tras la noche. Estudios sobre literatura española contemporánea*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, p. 147-159.
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2001): «Tísner, Mirada a dos mundos». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 63-76.
- OLIVER I CABRERA, Maria Antònia (2001): «De Tísner». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 105-110.
- PACHECO, José Emilio (2000): «Ramón Xirau y la poesía mexicana». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 231-235.
- PAZ, Octavio (2000): «El hombre puente». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 294-310.
- PEREDA, Carlos (2000): «Acerca de rincones». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 237-244.
- PLA BRUGAT, Dolores (2002): «Reseña de la bibliografía publicada por el programa de Estudios de los Catalanes de México». CARBÓ, Margarita / PLA, Dolores (2002): *Estudios catalanes de El Colegio de Jalisco*. Zapopan: El Colegio de Jalisco, Generalitat de Catalunya, p. 31-47.
- PLA BRUGAT, Dolores / ORDÓÑEZ, María Magdalena / FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997): *El exilio catalán en México. Notas para su estudio*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 102 p.
- PLA, Josep (2004): *La vida básica. Antología mínima de Josep Pla*. Traducciones de Gloria de Ros, Dionisio Ridruejo, Jesús Alegría, Alfons Sureda i Carrión y Josep Daurella. Selección y prólogo de Antonio Deltoro. México: UNAM; Coordinación de Difusión Cultural; Dirección de Literatura, 678 p. [Incluye selecciones de las traducciones editadas en España de *El Quadern Gris, Notes sobre París, Madrid, 1921. Un dietari y Cartes de lluny*.]
- PUIGTOBELLA, Bernat, comp. (2004): *Resonancias. Poesía catalana contemporánea*. Trad. de Marta Noguer Ferrer, Carlos Guzmán Moncada *et al.* México: UNAM; Coordinación de Difusión Cultural; Dirección de Literatura, 440 p. [Poetas antologados: Josep Palau i Fabre, Jordi Sarsanedas, María Beneyto, Carmelina Sánchez-Cutillas, Màrius Sampere, Bartomeu Fiol, Feliu Formosa, Joan Margarit, Miquel Bauçà, Lluís Solà, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, Jaume Pont, Josep Piera, Carles Camps Mundó, Enric Casasses, Montserrat Rodés, Maria-Mercè Marçal, Ponç Pons y Perejaume.]
- PUJALS, Joan Maria (1997): *La luna de nisan*. Trad. de Ana Estevan. Pról. de Arthur Terry. Xalapa: Universidad Veracruzana, 142 p. [Colección de ensayos dedicados a la trayectoria intelectual y la poesía de Ramón Xirau. Ed. original: *La Lluna de Nisan*. Barcelona: Columna, 1994.]
- RILKE, Rainer María (2000): *Historias del buen Dios*. Trad. Agustí Bartra. Notas y comentarios de Pablo Soler Frost. México: Jus, 138 p. [Reedición. Primera edición: México: Herre-ro, 1961, 153 p.]

- RIQUER, Martí de (2001): «Joan Roís de Corella (noticia biográfica)». Trad. de Martí Soler Vinyes. ROÍS DE CORELLA, Joan: *El jardín del amor y otras historias amorosas*. México: Libros del Umbral, p. 7-9. [Texto aparecido originalmente en la *Gran Enciclopèdia Catalana* (1978). Vol. 12, p. 697-698.]
- ROÍS DE CORELLA, Joan (2001): *El jardín del amor y otras historias amorosas*. Versión de Martí Soler Vinyes. Noticia biográfica de Roís de Corella por Martí de Riquer. Nota introductoria de Joan Fuster. México: Libros del Umbral, 112 p.
- S. A. [Soler Vinyes, Martí] (2004): *Cataluña en el FCE. Autores y colaboradores*. México: FCE, 56 p. [Amplia nómina de colaboradores catalanes en el FCE, elaborada por la Unidad Editorial, a cargo de Martí Soler Vinyes. Incluye ficha biobibliográfica, así como la mención de las colaboraciones específicas que cada uno llevó a cabo para esta casa editorial. Edición no venal.]
- SERRA, Màrius (2001): «Tísner, hombre de letras». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 51-62.
- SOLÀ, Lluís / DESCLOT, Miquel / MEDINA, Jaume / HÖSLE, Johannes (2004): «Sobre Miquel Martí i Pol y su poemario Vint-i-set poemes en tres temps». Trad. y sel. de Martí Soler Vinyes. MARTÍ I POL, Miquel (2004): *Veintisiete poemas en tres tiempos*. México: Libros del Umbral, p. 7-12. [Selección de fragmentos provenientes de los prólogos a MARTÍ I POL, Miquel (1979): *Obra poètica*. Barcelona: Edicions del Mall, 3 vol.]
- SOLER VINYES, Martí (2001): «Catalanes en el exilio de las generaciones». MANENT, Albert et al.: *Cultura y exilio catalán en México. Tres ensayos*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 33-51.
- SOLER VINYES, Martí (2001): «Tísner y Calders». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 111-126.
- STRUBELL I TRUETA, Miquel (2001): «La campaña de la Norma». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 37-50.
- SURROCA TALLAFERRO, Robert (2000): *Prensa catalana en México (1906-1982)*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 102 p.
- VALADEZ, Adriana / PONCE, Felipe (1997): «“Cándido Lámina”: la parodia del escritor». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 57-66.
- VERNET ANGUERA, Roser (1997): «Tres efes». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 19-26.
- VERNET ANGUERA, Roser (2000): *Palabras de Opoton el Viejo o el lenguaje y la recreación de la realidad*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 83 p.
- VERNET ANGUERA, Roser (2001): «Nos quedan las palabras». AA. VV. (2001): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, p. 19-24.
- VOGT, Wolfgang (1997): «Cuentos de humor gris». AA. VV. (1997): *Josep Maria Murià i Romaní. Homenatge*. Zapopan: Gráfica Nueva, p. 45-56.
- VOLKOW, Verónica (2000): «La búsqueda de la integración». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 247-249.
- XIRAU, Ramón (1997): *Naturalezas vivas / Natures vives*. Trad. de Rafael-José Díaz. México: El Tucán de Virginia, 112 p. [Edición bilingüe.]
- XIRAU, Ramón (1999): *Saludos y homenajes. Palabras para miembros de El Colegio Nacional*. México: El Colegio Nacional, 89 p. [Incluye: «Homenaje a Octavio Paz al año de su fallecimiento»; «Homenaje a Jaime García Terrés al año de su fallecimiento»; «Saludo a Salvador Elizondo en su ingreso a El Colegio Nacional»; «Saludo a Gabriel Zaid»; «Salu-

- do a Alejandro Rossi» y «Contestación al discurso de ingreso de Ramón Xirau a El Colegio Nacional», por Octavio Paz.]
- XIRAU, Ramón (2000): «Alí Chumacero». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 218-224.
- XIRAU, Ramón (2000): «Gradas», «Presencia», «Templo III», «Recuerdo de Vallejo», «Lentamente la luz del día», «Salmo», «Haces», «Muertos del 39», «Jardines del aire», «Sol», «Nosotros Ustedes», «Otro jardín el mismo», «Barca pescadora mar adentro», «Estas zonas al viento», «Caminé con las alas como la luz», «Brevísimo recuerdo de Baudelaire», «Me levanto de mañana», «Escuchando a Messiaen», «Ischia Porto», «Hay melodías», «Muy, tal vez, la tarde», «Nuevamente Mompou», «Vas dibuixar la tarda», «Dibujaste la tarde» [Poemas]. Trad. de Andrés Sánchez Robayna, José María Espinasa y Ramón Xirau. AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 17-29, 69-75, 121-123, 201-217, 253-264. [Las traducciones de Sánchez Robayna habían sido publicadas previamente en Xirau, Ramón (1990): *Poemes / Poemas*. Versiones de Andrés Sánchez Robayna. Edición bilingüe. México: Toledo, p. 22-39.]
- XIRAU, Ramón (2000): «Jaime Sabines». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 265-273.
- XIRAU, Ramón (2000): «Octavio Paz y los caminos de la transparencia». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 124-195.
- XIRAU, Ramón (2000): «Palabra y silencio [Ensayo]». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 32-52.
- XIRAU, Ramón (2000): «San Juan de la Cruz, poesía y mística». AA. VV. (2000): *Poesía, ensayo, crítica. En la vida de Ramón Xirau*. México: Ediciones del Ermitaño; Minimalia; Conaculta; FONCA, p. 79-104.
- XIRAU, Ramón (2001): *Entre la poesía y el conocimiento: antología de ensayos críticos sobre poetas y poesía iberoamericanos*. Pról. de Adolfo Castañón. Sel. de Josué Ramírez y Adolfo Castañón. México: FCE, 570 p.
- XIRAU, Ramón (2002): *Lugares del tiempo*. Trad. y pról. José María Espinasa. México: Ediciones Sin Nombre; UNAM, 112 p. [Edición bilingüe.]
- ZABALA, Manel (2004): *Paella mixta. Antología de cuentos*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Presentación de Julià Guillamon. Guadalajara: Universidad de Guadalajara; Ediciones Arlequín; Conaculta; FONCA, 142 p.